

- C8**
Terry Bears
Heckle & Jeckle
 b&n Due contro uno/Caccia all'evaso
 Two against one/The hunt of the runaway
 Deux contre un/La chasse à l'évadé
 Zwei gegen einen/Jagd auf den Flüchtling
 Lire 800
- C9**
Stan Laurel & Oliver Hardy
Charlot
 b&n Lavoratori/Solo contro tutti
 Workers/Alone against everybody
 Travailleurs/Seul contro tout le monde
 Als Arbeiter/Allein gegen alle
 Lire 800
- C10**
Stan Laurel & Oliver Hardy
 b&n Nei guai/Stanlio e Ollio ed il capitano
 In trouble/Stan & Oliver and the captain
 Dans l'embarras/Stan & Oliver et le capitain
 Im Pech/Dick und Doof und der Kapitän
 Lire 800
- C11**
Western
 b&n Ora di fuoco/L'orda indiana
 The fire hour/The indian horde
 L'heure du feu/L'horde indienne
 Auf heissen Kohlen/Die Indianerhorde
 Lire 800
- C12**
Heckle & Jeckle Colour Couleur Farbe
Roquefort & Percy
 c Caccia al leone/Panico in pasticceria
 The lion hunt/Pastry panic
 Chasse au lion/Panique dans la pâtisserie
 Löweniagd/Panik in Berbäckerei
 Lire 1.500
- C13**
Roquefort & Percy Colour Couleur Farbe
Heckle & Jeckle
 c Venerdì 13, che sfortuna/Avventura nel bosco
 Friday the 13th/Log rollers
 Vendredi 13 quelle malchance!/Aventure dans le bois
 Freitag, den 13.wasfür ein Unglück/Abenteurer im Wald
 Lire 1.500
- C14**
Terry Bears Colour Couleur Farbe
The Dinky Duck
 c Il cucciolone affettuoso/Lo spaventapasseri
 Nice doggy/The timid scarecrow
 Le chiot affectueux/L'épouvantail timide
 Die mutlose Vogelscheuche/Das liebliche Hündchen
 Lire 1.500
- C15**
Terry Bears Colour Couleur Farbe
The Dinky Duck
 c L'anatroccolo sciocco/Pik-nik con papa
 The foolish duckling/Picnic with papa
 Le petit canard sot/Pick-nick avec papa
 Der dumme Enterich/Picnic mit Papi
 Lire 1.500

proiettore

tondo

naif

Cineproiettore

Istruzioni per il funzionamento e la manutenzione

Projecteur de cinéma

Instructions pour le fonctionnement et l'entretien

Motion-picture Projector

Instructions for use and maintenance

Filmvorführungsapparat

Betriebs- und Wartungsanleitungen



POLISTIL

Via Caio Mario 11/15
 20153 Milano

COME APRIRE

NAIF

E COME INSERIRE LE PILE

La scatola del proiettore NAIF si apre facendo pressione sulla posizione A, come indicato in figura 1, ruotando contemporaneamente verso sinistra il coperchio.

Per l'inserimento delle pile, procedere nel modo seguente:

— alloggiare la prima delle tre pile nella parte inferiore del NAIF in modo che la superficie piatta della pila stessa risulti a contatto con la molla, visibile nella zona inferiore destra della figura 2.

— a questo punto inserire le altre due pile tenendo pressata contro la molla, precedentemente vista, la prima pila alloggiata.

Il tipo di pila da usare è: Superpila n. 60 da 1,5 V.

HOW TO OPEN NAIF AND HOW TO APPLY THE PILES

The box of the projector NAIF is opened by exerting a pressure on point A as shown in Fig. 1, and at the same time by having the cover carry out a counter-clockwise rotation.

The piles are introduced as follows:

— place the first of the three piles into the lower part of NAIF so that the plane bottom of the pile established a contact with the spring as can be seen in the lower zone at right of Fig. 2.

— now introduce the remaining two piles and maintain the pressure of the first pile against the spring. The type of pile to be used is Superpila No. 60 1,5 V.

COMMENT OUVRIR

LE NAIF

ET COMMENT DISPOSER LES PILES

Le boîtier du projecteur NAIF s'ouvre en exerçant une pression sur la position A, comme cela est indiqué sur la facture 1, et en faisant en même temps pivoter le couvercle sur la gauche.

Pour mettre les piles, procéder comme suit:

— loger la première des trois piles dans la partie inférieure du NAIF de telle sorte que la surface plane de la pile soit en contact avec le ressort visible dans la zone en bas à droite de la figure 2.

— placer alors les deux autres piles en maintenant toujours la première pile appuyée sur le ressort précédemment indiqué. Utiliser la pile Superpila n. 60 de 1,5 V.

WIE MAN DEN NAIF ÖFFNET UND DIE BATTERIEN EINLEGT

Das Gehäuse des Projektors NAIF wird durch Andrücken der Position A geöffnet, wie dieses auf der Abbildung 1 dargestellt ist, wobei man gleichzeitig den Deckel nach links dreht.

Für das Einlegen der Batterien gehe man folgenderweise vor:

— die erste der drei Batterien im unteren Teil des NAIF unterbringen, so dass der flache Teil der Batterie mit der Feder in Berührung kommt, wie auf dem unteren Teil rechts der Abbildung 2 ersichtlich ist,

— nun die zwei anderen Batterien einlegen, wobei man die erste eingeführte Batterie gegen die vorstehend dargestellte Feder presst.

Die Art der zu verwendenden Batterie: Superbatterie Nr. 60 mit 1,5 V.

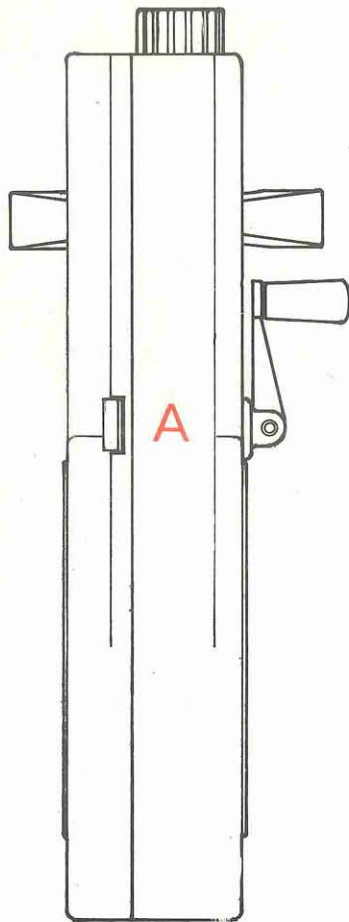


fig. 1

MONTARE LA BOBINA E SISTEMARE LA PELLICOLA NEL NAIF

La bobina si inserisce alloggiando la lamella B tra le due nervature appoggiandola sui due supporti C e D (vedi figura 2).

La bobina, se l'operazione di inserimento è corretta, dovrà risultare leggermente inclinata. Per la sistemazione della pellicola, procedere nel modo seguente:

- sfilare la pellicola, avendo cura che la stessa risulti sempre a contatto con il perno M della bobina, come indicato in figura 2
 - tendere la pellicola fino all'altezza del perno ammortizzato F, come indicato in figura 2 e in figura 6
 - inserire la pellicola, premendola leggermente verso il basso, sotto le due guide G (vedi figg. 2 e 6)
 - far aderire la pellicola alla parete curva, visibile nelle figure 2 e 6 alla destra delle guide G, ed inserirla, nel modo indicato in figura 2, fra i quattro pioli H, facendo attenzione che la foratura riportata a margine della pellicola si agganci con i dentini del rullo I (vedi fig. 2).
- Ricontrollare tutto il percorso con particolare riguardo alla posizione della pellicola rispetto al perno M ed all'aggancio della pellicola stessa con i dentini del rullo I.

MOUNTING OF THE REEL AND INTRODUCTION OF THE FILM INTO NAIF

The reel can be layed placing the same between supports C and D and fixing points B as shown on figure 2. If this has been done correctly the reel shall turn out to be slightly lopsided. The film shall be introduced as follows:

- withdraw the film and take care that it be not detached from the pin M of the reel as is shown in fig. 2.
- stretch the film to the height of

MONTER LA BOBINE ET PLACER LE FILM DANS LE NAIF

On place la bobine en logeant la lamelle B entre les deux nervures en la adossant sur les deux supports C et D.

Comme indiqué sur la fig. 2. Si l'opération a été correctement effectuée, la bobine devra être légèrement inclinée.

Pour placer le film procéder comme suit:

- tirer le film en veillant à ce que la pellicule reste toujours en contact avec l'axe M de la bobine, comme indiqué sur la figure 2.
- tendre la pellicule jusqu'à la hauteur de l'axe sur amortisseurs F, comme cela est indiqué sur les figures 2 et 6
- introduire le film en le poussant légèrement vers le bas, sous les deux guides G (voir fig. 2 et 6)
- faire adhérer le film à la paroi courbe, visible sur les figures 2 et 6 à la droite des guides G, et la placer comme indiqué à la figure 2, entre les quatre plots H, en veillant à ce que les trous placés sur le bord du film coïncident avec les dents du rouleau I (voir fig. 2). Vérifier de nouveau tout le parcours du film en veillant tout particulièrement à la position de la pellicule par rapport à l'axe M et à ce que les dents du rouleau I pénètrent bien dans les trous du film.

DIE FILMSPULE EINBAUEN UND DEN FILM IN DEN NAIF UNTERBRINGEN

Die Filmspule wird eingefuegt, indem man dieselbe zwischen den Segmenten C und D unterbringt und indem man den Punkt B wie angegeben in Abbildung 2 festmacht.

Wenn das Einlegen regelrecht erfolgt, muss die Filmspule leicht geneigt erscheinen.

Für das Unterbringen des Filmes gehe man folgendenmassen vor:
— den Film herausziehen, wobei

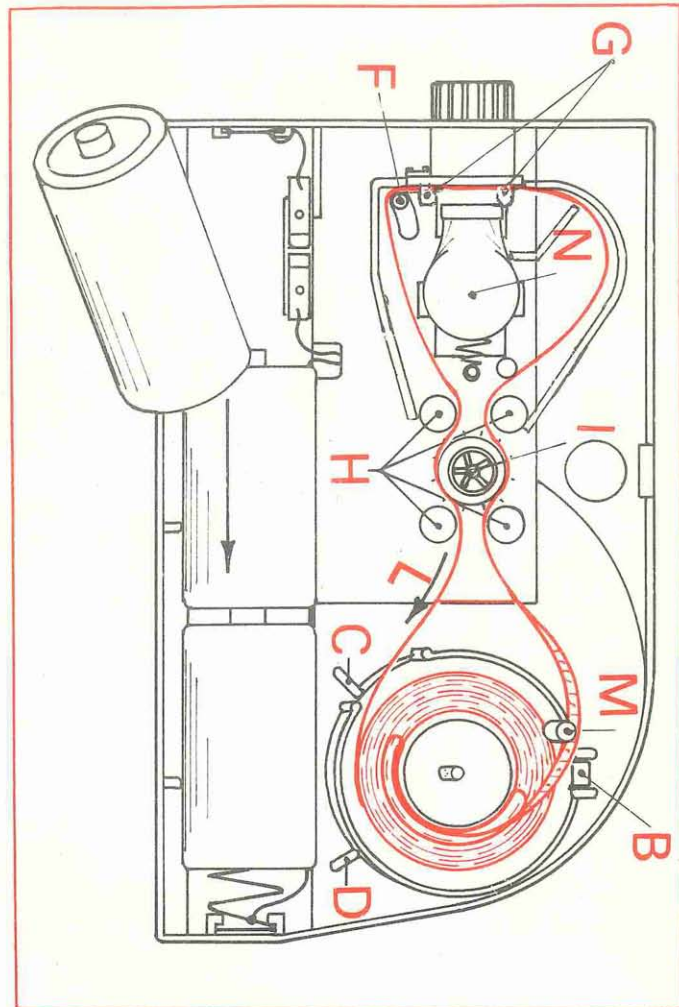


fig. 2

the cushioned pin F as is shown in Figures 2 and 6.

— insert the film and press it slightly downward until it slips in under the two guides G (see Figures 2 and 6).

— have the film adhere to the curved wall shown in Figures 2 and 6 at the right side of guides G and introduce it as is shown in Fig. 2, between the four rungs H and by doing so make sure that the punched holes of the film match to the position of the film in regard to the pin M and to the engagement between the punched holes of the film and the teeth of the roller I.

man darauf achten soll, dass derselbe immer mit dem Zapfen M der Spule in Berührung bleibt, wie auf der Abbildung 2 angegeben ist,

— den Film bis zur Höhe des gefederten Zapfens F ziehen, wie dieses auf Abbildung 2 und auf Abbildung 6 dargestellt ist,

— den Film einlegen, indem man ihn leicht nach unten unter die zwei Führungen G herabdrückt (siehe Abb. 2 und 6),

— den Film an die gebogene, auf den Abbildungen 2 und 6 rechts von den Führungen G sichtbare Wand anhaften lassen und ihn, wie auf der Abbildung 2 angegeben, zwischen die vier Sprossen H einsetzen, wobei man darauf achten muss, dass sich in die Lochung am Rand des Filmes die Zähnchen der Rolle I einhaken (siehe Abb. 2). Die ganze Bahn bei besonderer Beachtung der Stellung des Films in Bezug zum Zapfen M und des Zusammenpassens des Films mit den Zähnchen der Rolle I überprüfen.

RICHIUDERE NAIF

Per riportare il coperchio del proiettore nella posizione di chiusura, procedere facendo coincidere i due gancetti riportati nella parte inferiore del coperchio stesso con le due sedi ricavate nel corpo del proiettore, nella parte inferiore sotto la linea delle pile. Ruotare il coperchio verso il corpo del proiettore e concludere l'operazione di chiusura facendo scattare il gancio situato nella parte superiore.

HOW TO CLOSE NAIF AGAIN

In order to place again the cover in the closing position have the two hooks arranged at the lower side of the cover match to the two seats arranged on the body of the projector in the lower part below the line of piles. Rotate the cover towards the body of the projector and finish the

REFERMER LE NAIF

Pour refermer le couvercle du projecteur, procéder en faisant coïncider les deux crochets situés sur la partie inférieure du couvercle et leurs deux sièges pratiqués dans le corps du projecteur, en bas sous la ligne des piles.

Faire tourner le couvercle vers le corps du projecteur et achever l'opération de fermeture à l'aide du crochet situé dans la partie supérieure.

DEN NAIF WIEDER SCHLIESSEN

Um den Deckel des Projektors wieder in die Schliesstellung zu bringen, lässt man die zwei am unteren Teil des Deckels angebrachten Haken in die zwei im unteren Teil, unter der Batteriereihe ab Projektorkörper gewonnene Sitze einpassen.

operation of closing by causing the hook arranged in the upper part to click in.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA DI NAIF

Aprire il proiettore seguendo le istruzioni contenute nel paragrafo 1 e quindi asportare il coperchietto N, indicato in figura 2, facendo una leggera pressione sui fianchi dello stesso e tirandolo verso l'esterno.

Togliere la lampadina avariata e sostituirla, facendo attenzione che la parte posteriore della lampadina stessa risulti appoggiata alla molletta di contatto, come indicato in figura 6.

Onde verificare immediatamente l'esattezza dell'operazione, prima di rimettere nella sua sede il coperchietto N, provare ad accendere l'interruttore O, indicato in figura 3, spostandolo in avanti.

Controllare in questa fase anche la direzione del fascio di luce ed accertarsi che sia assolutamente centrata rispetto al quadro della pellicola (vedi fig. 6); in caso di non centratura, allentare la vite T (vedi fig. 6), spostare a destra o a sinistra il portalamпада fino a quando il fascio di luce è perfettamente centrato rispetto al quadro.

HOW TO REPLACE THE LAMP OF NAIF

Open the projector as indicated under Item 1 and then remove the cover N shown in Fig. 2 and by pressing the latter slightly on its sides remove it. Remove now the burnt lamp and replace it but take care that its contact spring remains in touch with rear part of the lamp as is shown in Fig. 6. In order to make sure that everything has been carried out correctly turn on the switch O shown in Fig. 3

Den Deckel in die Richtung des Projektorkörpers drehen und das Verschliessen damit beendigen, dass man den am oberen Teil untergebrachten Haken einschnappen lässt.

REEMPLACER LA LAMPE DU NAIF

Ouvrir le projecteur conformément aux instructions reportées au paragraphe 1 et retirer le couvercle N, indiqué sur la figure 2, en appuyant légèrement sur ses cotés et en le tirant vers l'extérieur.

Enlever la lampe grillée et la remplacer en veillant à ce que la partie postérieure de la lampe s'appuie sur le ressort de contact, comme indiqué à la figure 6.

Pour contrôler immédiatement que l'opération a été bien effectuée, essayer d'allumer, avant de remettre le couvercle en place, en déplaçant l'interrupteur O indiqué sur la figure 3, vers l'avant.

Contrôler à cette occasion également la direction du faisceau lumineux et s'assurer qu'il est rigoureusement centré par rapport au cadre de la pellicule (voir fig. 6). Si le centrage est mauvais desserrer la vis T (voir fig. 6) déplacer la douille vers la droite ou vers la gauche jusqu'à ce que le faisceau lumineux soit parfaitement centré par rapport au cadre.

AUSTAUSCH DER GLÜHBIRNE DES NAIF

Den Projektor bei Beobachtung der im Absatz 1 enthaltenen Anleitungen öffnen und dann das in der Abbildung 2 dargestellte Deckelchen N entfernen, wobei man leicht auf dessen Seiten andrückt und es nach aussen entfernt.

Die beschädigte Glühbirne herausnehmen und austauschen, wobei man darauf achtet, dass der rückwärtige Teil der Birne auf der Kontaktfeder aufliegt, wie

by pushing it forward before you mount the cover.
At the same time when checking the lamp check also the lightbeam to make sure that it centers according to the film framing. In case of mistfocusing loose screw T (see Fig. 6), move the lampholder rightwards or leftwards until the light beam is correctly focused to the frame.

LA MANOVELLA DI NAIF

La manovella P è imperniata a snodo ed in posizione di riposo deve risultare con la sua impugnatura alloggiata in un apposito foro ricavato nel corpo del proiettore.
Per portare la manovella P in posizione di funzionamento basta farla ruotare intorno allo snodo che la impernia ed iniziare a girare in senso orario (vedi fig. 3).

THE CRANK OF NAIF

The crank P is articulated and in rest position its handle is situated in a proper hollow space arranged in the body of the projector.

In order to place the crank P in operating position have it turn around the articulation and start turning it clockwise. See Fig. 5.

dieses auf Abbildung 6 angegeben ist.
Nun überprüfe man unverzüglich, ob der Vorgang regelrecht ist; bevor man das Deckelchen N auf sein Lager auflegt, versuche man den Schalter O einzuschalten, welcher auf der Abbildung 3 dargestellt ist, indem man ihn nach vorwärts verschiebt. Auf dieser Stufe soll man auch die Richtung der Lichtstrahlen überprüfen und sich davon überzeugen, dass diese vollkommen in Bezug zum Filmbild (siehe Abb. 6) zentriert sind. Bei mangelhafter Zentrierung die Schraube T lockern (siehe Abb. 6), die Lampenfassung nach rechts und links verschieben, bis das Lichtbündel vollkommen auf das Bild zentriert ist.

LA MANIVELLE DU NAIF

La manivelle P est articulée, quand elle se trouve en position de repos, sa poignée doit se loger dans un logement prévu à cet effet et pratiqué dans le corps du projecteur.
Pour amener la manivelle en position de fonctionnement il suffit de la faire tourner autour de l'axe de son articulation et de commencer à tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (voir fig. 3).

DIE HANDKURBEL DES NAIF

Die Handkurbel P ist um eine Achse angelenkt und in Ruhestellung muss ihr Handgriff in einer besonders hierfür vorgesehene - henen, im Projektorkörper gewonnenen Bohrung untergebracht sein. Um die Handkurbel P in Betriebsstellung zu bringen, genügt es sie um das Gelenk, an welches sie angelenkt ist, zu drehen und sie im Uhrzeigersinn drehen lassen (siehe Abb. 3).

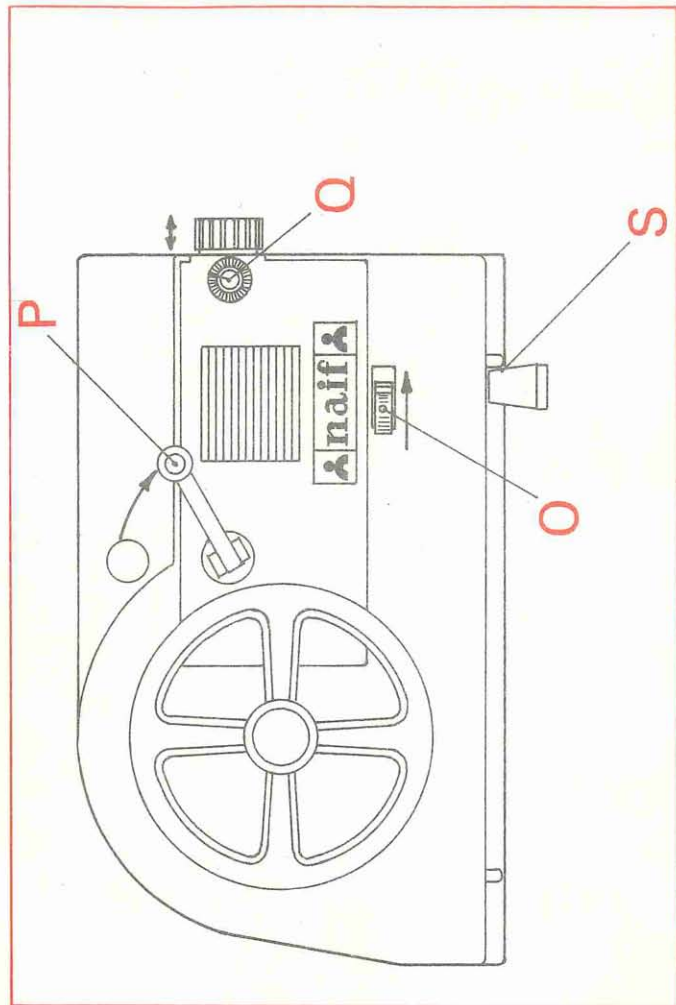


fig. 3

MONTARE E REGOLARE LO SCHERMO DI NAIF

In figura 4 è mostrata l'operazione di aggancio dei supporti allo schermo.

Terminata tale fase, inserire il piedino S sotto il proiettore nella posizione indicata in figura 3.

Tale piedino alzerà la parte anteriore del proiettore.

A questo punto regolare la distanza tra il proiettore e lo schermo in modo da ottenere un'immagine a pieno quadro.

Tutto questo è il tuo NAIF.

Complimenti e buon divertimento.

**polistil, la fabbrica
dell'omino rosso**

MOUNTING AND ADJUSTING OF THE NAIF SCREEN

Fig. 4 shows the operation of coupling the supports to the screen. Afterwards insert the foot S under the projector and have it occupy the position shown in Fig. 3.

The aforesaid foot will lift up the front part of the projector. Then adjust the distance between the projector and the screen in order to obtain a full framing. So, and this is your NAIF. Congratulations on your choice and have a jolly time with it.

**polistil, the mark of
the red little man**

MONTAGE ET REGLAGE DE L'ECRAN DU NAIF

La figure 4 illustre l'opération de fixation des deux supports de l'écran! Après cela, placer le petit pied S sous le projecteur dans la position indiquée à la figure 3.

Ce pied permettra de lever la partie antérieure du projecteur. Réglez alors la distance entre le projecteur et l'écran de manière à ce que l'image coïncide avec les bords de l'écran.

Nous venons de vous présenter votre NAIF. Compliments et bon amusement.

**polistil, la marque au
bonhomme rouge**

ZUSAMMENBAU UND EINSTELLEN DER BILWAND DES NAIF

Auf der Abbildung 4 wird das Einhaken der Halterungen an die Bildwand gezeigt.

Nach der Beendigung dieser Arbeitsstufe das Füßchen S in der auf Abbildung 3 angegebenen Stellung unter dem Projektor unterbringen. Dieses Füßchen erhöht den Vorderteil des Projektors.

Nun kann die Einstellung des Abstandes zwischen dem Projektor und der Bildwand erfolgen, so dass eine vollkommene Bildein-stellung erzielt wird.

Alles dieses ist Dein NAIF. Empfehlungen und gute Unterhaltung.

**polistil, die Fabrik des
roten Männchens**

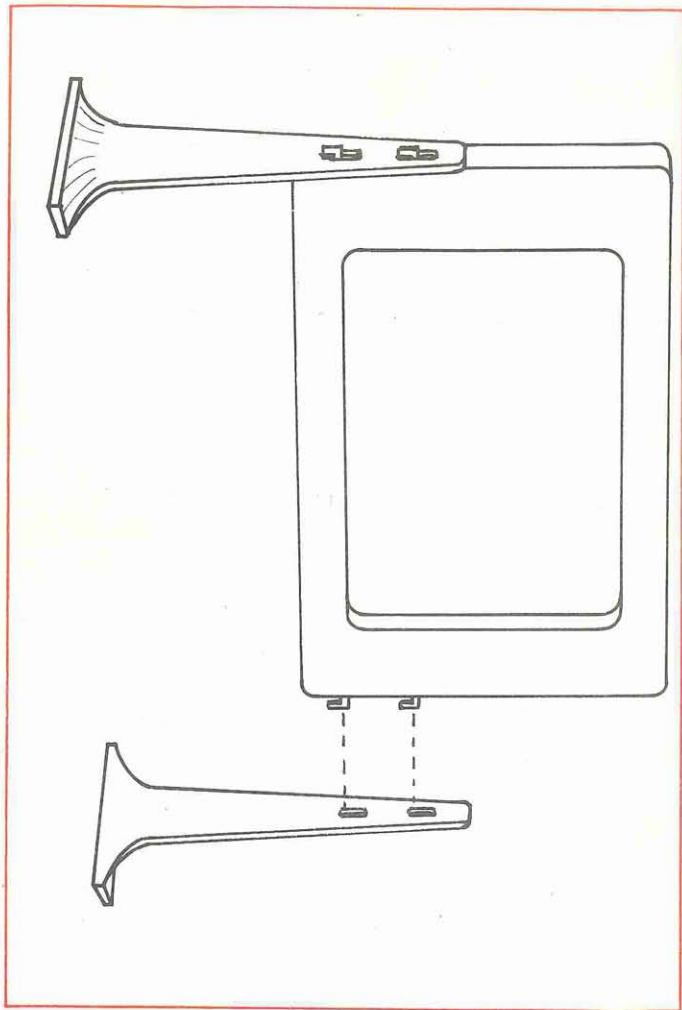


fig. 4

SE SI ROMPE LA PELLICOLA

In caso di rottura della pellicola, procedere nel modo seguente:

- estrarre pellicola e bobina dal proiettore
- adagiare le due estremità della pellicola rotta sulla piastrina R e farle combaciare esattamente, come indicato in figura 5
- riattaccare le due estremità della pellicola per mezzo di un pezzetto di nastro adesivo trasparente e di spessore molto sottile.

IF THE FILM IS TORN

Make the following arrangements:

- remove film and reel from the projector.
- place the torn film ends on plate R and have them match exactly to one another.
- join the two ends by means of a very thin and transparent adhesive tape.

METTERE A FUOCO L'OBIETTIVO DI NAIF

La messa a fuoco dell'immagine si attua girando in avanti o indietro il bottone Q, indicato in figura 3, fino all'ottenimento della nitidezza desiderata.

FOCUSING OF THE NAIF OBJECTIVE

Focussing is carried out by rotating clockwise or counter-clockwise the knob Q shown in Fig. 3 as long as the desired sharpness is reached.

SI LE FILM SE CASSE

Si le film devait se casser, procéder comme suit:

- sortir le film et la bobine du projecteur
- poser les deux bouts du film cassé sur la plaquette R et les faire coïncider très exactement, comme indiqué sur la figure 5.
- coller les deux bouts du film à l'aide d'un petit morceau de ruban adhésif transparent et très fin.

WENN DER FILM ZERREISST

Im Falle, dass der Film zerreißt, gehe man folgenderweise vor:

- den Film und die Spule aus dem Projektor herausziehen
- die zwei Enden des gerissenen Films auf das Plättchen R ausbreiten und sie genau zusammenpassen, wie auf der Abbildung 5 dargestellt ist,
- die zwei Filmenden mit einem Stück durchsichtigen Klebeband mit sehr geringer Stärke miteinander verbinden

REGLAGE DE L'OBJECTIF DU NAIF

On règle l'image en tournant le bouton Q, en avant ou en arrière (voir fig. 3) jusqu'à obtenir une image parfaitement nette.

DIE SCHARFEINSTELLUNG DES OBJEKTIVS DES NAIF

Die Bildscharfeinstellung erfolgt indem man den Knopf Q nach vorwärts und rückwärts dreht, wie auf Abbildung 3 dargestellt ist, bis man die gewünschte Schärfe erreicht.

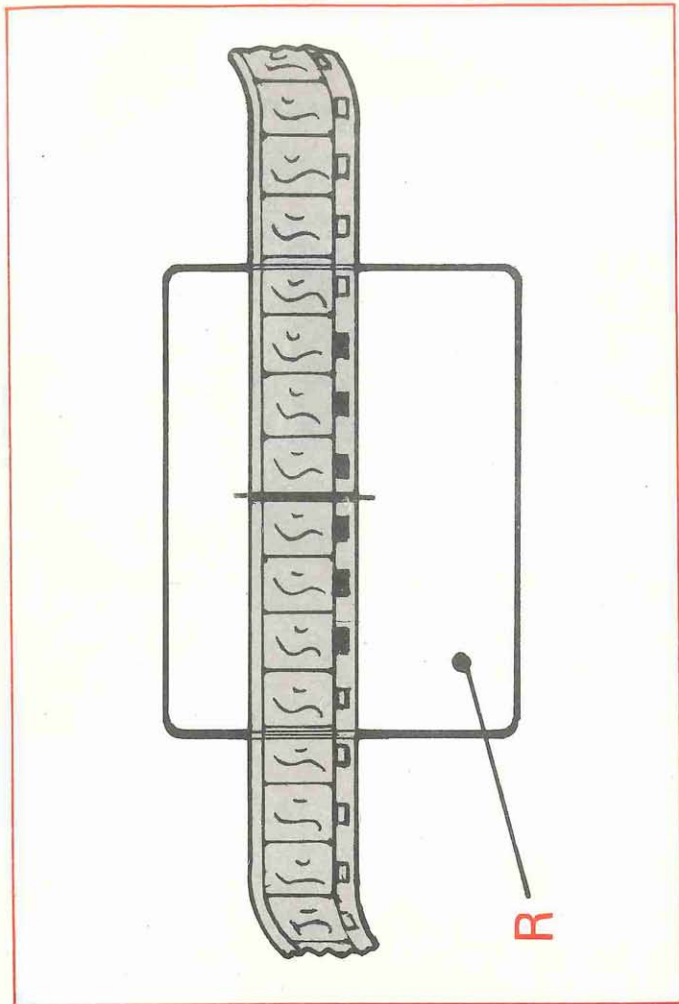


fig. 5

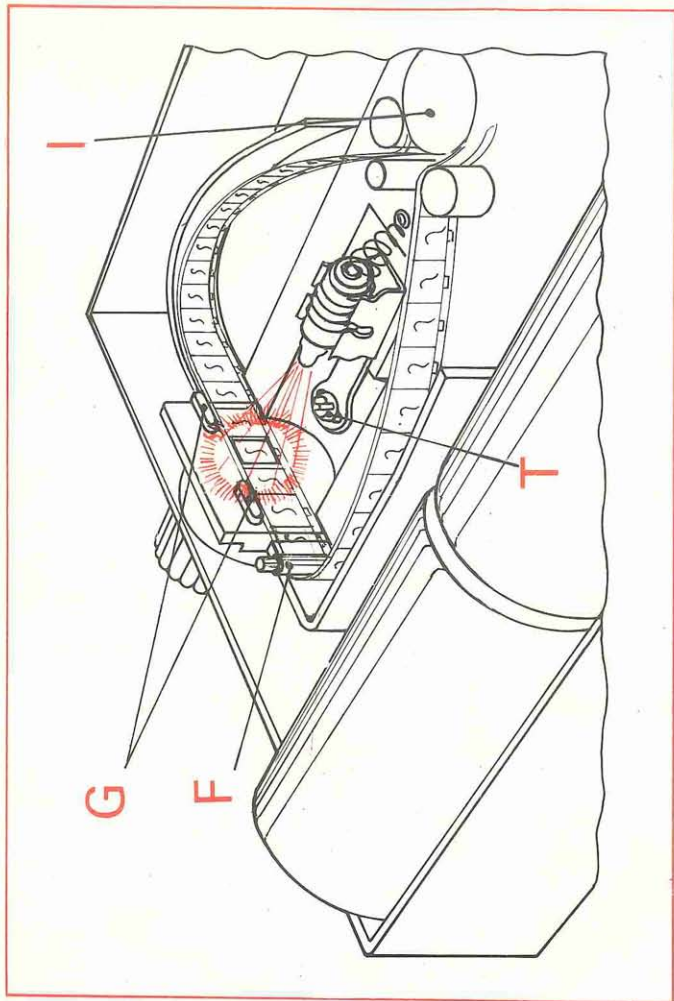


fig. 6

nomenclatura

features list

C1

Conflezione proiettore NAIF

Apparecchio proiettore, bobina, schermo, piastrina per riparazione pellicola

Lire 3.500

Conflection projecteur NAIF

Projecteur, bobine, écran, plaquette pour la réparation de la pellicule

Packung des Projektors NAIF

Projektionsgerät, Spule, Bildschirm, Platte für Ausbesserung des Films

Projector NAIF packing

Projector, spool, screen, film repairing plate

C2

Cnariot

b&n Poliziotto/Al ricevimento
The policeman/At the reception party
L'agent de police/A la reception
Der Schutzmann/Auf der Party

Lire 800

C3

Charlot

b&n L'attacabrighe/Comparsa
The wrangler/The dummy
Le querelleur/Le comparse
Der Streithahn/Die Komparsin

Lire 800

C4

Mighty Mouse

b&n Arrivano i nostri/I gatti rapitori
Our men are coming/The cats Kidnappers
Les nôtres arrivent/Les chats ravisseurs
Die unsern Kommen/Die Kidnapper-Katzen

Lire 800

C5

Heckle & Jeckle

b&n Partita a bocce/Come è bello volare
The bowling match/How wonderful it's to fly
Une partie de boule/C'est merveilleux s'envoler
Das boccia-Spiel/Wie schön ist es zu liegen

Lire 800

C6

Roquefort & Percy

b&n Un topolino indifeso/Una difficile situazione
The defenceless mouse/A difficult situation
La souris sans défense/Une drôle situation
Das schutzlose Mäuschen/Eine schwierige Situation

Lire 800

C7

Terry Bears

The Dinky Duck

b&n Due orsetti terribili/Un papero fortunato
The two terrible bears/The lucky duck
Les deux ours terribles/L'oisin a de la chance
Zwei schreckliche klein Baren/Ein glücklicher Gänserrich

Lire 800